Грищенко Я.С.
Национальный технический университет Украины
«Киевский политехнический институт»

СУДЬБА КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ МАРКЕР РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КАРТИН МИРА

Судьба – ход событий, складывающийся независимо от воли человека, стечение обстоятельств (по суеверным представлениям – сила, предопределяющая все, что происходит в жизни) [62, 518]. Судьба – одно из самых активных и таинственных начал жизни. Интерес человечества к ней постоянно поддерживается, поскольку эта категория имеет оттенок недоступности и одновременно предопределенности.

Для того, чтобы понять смысловое значение слова «судьба», необходимо рассмотреть концепт судьбы. Концепт используется для «отражения в понятиях» «духа народа», находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Он вошел в понятийную систему когнитивистики, семантики, лингвокультурологии.

Работа выполнена в русле лингвокультурологических исследований, которые в настоящее время переживают период расцвета. Сущность взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры раскрывается в работах таких современных лингвистов, как Е.В. Бабаева, С.Г. Воркачев, А. Вежбицкая, Н.В. Дорофеева, В.И. Карасик, В.В. Колесов, Н.А. Красавский, Е.С. Кубрякова, Г.Г. Слышкин и других. Исследование концепта судьбы в языковых картинах мира нашло отражение в работах Н.А. Арутюновой, А. Вежбицкой,Т.В. Даренской, В.Н. Ельцовой, В.В. Колесова, А.Д. Шмелева, но содержание данного понятия рассматривалось в основном на примере славянских языковых картин мира. В работах Н.А. Арутюновой, А. Вежбицкой концепт судьбы исследовался скорее в противовес русскому концепту, а не равноценно ему.

Актуальность данного исследования объясняется необходимостью углубленного изучения способов отражения концепта судьбы в английской и русской языковых картинах мира. Так как знание особенностей понимания различных концептов представителями разных культур (английской и русской) позволяет снять возникающие моменты непонимания или неправильной интерпретации речи и дает возможность адекватного восприятия иноязычной речи, правильного реагирования на нее, а также коррекции собственного поведения.

Научная новизна работы заключается в том, что данное исследование представляет собой комплексную работу, направленную на сопоставительное изучение концепта судьбы в английской и русской языковых картинах мира с последующим выявлением сходств и различий понимания данного концепта, при условии равноценного рассмотрения концептов судьбы.

Объектом данного сопоставительного исследования является лингвокультурологический концепт судьбы, отраженный посредством лексических и фразеологических единиц в английской и русской языковых картинах мира. Предмет исследования составляют лексемы, фразеологические единицы, дискурс.

Цель данной работы состоит в сопоставительном анализе выражения концепта судьбы в английской и русской языковых картинах мира.

Материалом для исследования послужили словарные статьи английских и русских толковых словарей, словарей синонимов, социологических словарей, а также произведения английских и русских писателей XX века.

В результате проведенного исследования были получены следующие выводы:

1). в отличие от английского концепта судьбы, русский не включает значения *случай, совпадение, риск,* так же, как и английский концепт не содержит значений *судить и судить заранее*.

Sir Arthur Conan Doyle «The Lost World»: «On that conical bullat his one *chance* hangs, // Tis the weak one's advantage fair» [87, 44].

Т.Н. Толстая «Кысь»: «Не трепещите так, друг мой! Поздно! *Судьбе* не угодно было скрестить наши пути!..» [76, 118]

2). Судьба в английской языковой картине мира всегда оставляет субъекту право «свободной воли», человек может бросить вызов и противостоять судьбе, в то время, как русский концепт судьбы не дает человеку права на выбор, ей следует покориться.

James Joyce «A Portrait of the Artist as a Young Man»: «Where was his boyhood now? Where was the soul that had hung back from her *destiny* to broad alone upon the shame of her wounds and in her house of squalor and subterfuge to queen it in faded cerements and in wreaths that withered at the touch? » [91, 194]

И. Ефремов «Час быка»: «Везде слезы, трепет, страх и снова слезы - таков *удел* женщины Торманса, кроткой и терпеливой труженицы, борющейся в домашней жизни с комплексом униженности» [29, 290].

М. Горький «На дне»: «Василиса (появляясь). Что, Вася, мил друг? От *судьбы* – не уйдешь... » [20, 904]

3). «Судьба» является ключевым словом английской и русской культур, концепт судьбы связан с чертами характера англичан и русских.

Английскому народу присущ стоицизм, борьба за успех, способность встречать превратности судьбы с веселым спокойствием.

Русскому народу – природная склонность к пассивности, фатализму, пессимизму, глубокому унынию, беспричинной тоске и грусти, повышенной эмоциональности.

4). Английский синонимический ряд состоит из 8 основных элементов и имеет 7 оттенков значений, русский включает в себя 10 базовых элементов и 10 оттенков значений.

fate → chance → destiny → fortune → doom → luck → lot → providence.

А). Некая высшая сила, управляющая ходом событий, влияющая на течение жизни людей:

- сила, несущая добро, – фортуна – fortune, luck *//fortune smiled on us — судьба улыбнулась нам; a stroke of good fortune — улыбка фортуны; a run of luck — полоса удачи; devil's own luck — необыкновенная удача, чертовски повезло* [94];

- сила, несущая зло – фатум – fortune, destiny, fate, doom, lot *//a bad fortune – неудача; to achieve, fulfil one's destiny — выполнять предназначение судьбы; blind fate — слепая судьба; cruel fate — жестокая судьба; inexorable fate — безжалостная судьба; to be doomed to die – быть обреченным на смерть; sorry lot — несчастная судьба* [81].

Б). Риск – fortune, luck, fate, chance *// to try one's fortune — испытывать судьбу; to try one's luck — рискнуть, попытать счастья; to push one's luck, stretch one's luck — искушать судьбу*; *to tempt fate — испытывать судьбу; to take a chance – рисковать* [89].

В). Предопределенность, неизбежность – fate, destiny, doom; *// to decide, to settle, seal smb.'s fate — решать чью-л. судьбу* [84]; *a stroke of fate — удар судьбы; to decide, shape smb.'s destiny — решать чью-л. судьбу; to go to one's doom — идти на верную смерть* [89].

Г). Возможность, шанс, совпадение, случайное (удачное) стечение обстоятельств – chance, fate, fortune, lot, luck //*by chance – случайно; to meet one's fate — встретить свою судьбу; by good fortune – по счастью; happy lot — счастливая судьба; the luck of the draw – удача, выпавшая на долю кого–либо; подвезло* [93, 292].

Д). Провидение, сила, предрешающая события будущего – Providence, the stars, lot *// by lots — волей провидения; to escape by a special Providence – спастись волей провидения* [95]; *thank one's lucky stars – благодарить свою звезду(судьбу)* [81].

Е). Несчастливая, горькая доля – luck, lot //*rough luck, tough luck — несчастье, неудача; just my luck! — мне, как всегда, не везет! Такое уж мое везение! unhappy lot —горькая доля* [81].

судьба → доля → предопределение → провидение → удел → фатум → рок → участь → звезда → фортуна

1) стечение обстоятельств, ход жизненных событий, складывающихся независимо от воли человека: *судьба, рок;*

2) горькая, несчастная, тяжелая судьба: *доля, участь;*

3) грозная, неизбежная судьба: *рок, судьба, фатум;*

4) счастливая изменчивая судьба: *фортуна;*

5) мистическая сила, направляющая течение жизни, предопределяющая события в будущем: *звезда, предопределение, провидение;*

6) предсказуемая судьба: *предопределение, судьба;*

7) судьба, находящаяся в руках человека: *участь, судьба;*

8) погибель, кончина, смерть: *удел;*

9) неблагоприятное стечение обстоятельств: *судьба;*

10) судить, судить заранее: *судьба*.

5). Русский концепт судьбы предсказуем, но неизбежен; английский концепт судьбы прихотлив, капризен, но может меняться по причине «забывчивости» судьбы, случайности или же под влиянием самого человека.

Братья Стругацкие «Отягощенные злом»: «О том, что это было *предопределение*, Иоанну суждено было догадаться гораздо позднее» [69, 298].

Bernard Show «Pygmalion»: «Without accepting the comparison at all points, Eliza, it's quite true that your father is not a snob, and that he will be quite at home in any station of life to which his eccentric *destiny* may call him» [101, 116].

Joseph Conrad «Typhoon»: «There are on sea and land such men thus fortunate – or thus disdained by *destiny* or by the sea» [85, 171].

6). В английской языковой картине мира наиболее общеупотребительными элементами, через которые выражается концепт судьбы, являются *destiny* и *fate*, а в русской языковой картине мира – *судьба* и *участь*.

Материал данной работы представляет интерес и для дальнейшего более обширного исследования, а именно:

- Увеличение количества рассматриваемых языковых картин мира при сопоставительном изучении концепта судьбы в них.
- Исследование этимологии концепта судьбы в различных языковых картинах мира.

- Расширение границ исследования концепта судьбы не только путем увеличения количества исследуемых произведений писателей-прозаиков, но также и путем включения в материал исследования поэтического творчества и фольклора.
- Расширение временных рамок исследования концепта судьбы.